



# Генеральная Ассамблея

Пятьдесят первая сессия

**1**-е заседание

Вторник, 17 сентября 1996 года, 15 ч. 00 м.

Нью-Йорк

Официальные отчеты

Временный Председатель: г-н Фрейташ ду Амарал . . . . . (Португалия)

Заседание открывается в 15 ч. 30 м.

## Пункт 1 предварительной повестки дня

### Открытие сессии главой делегации Португалии

**Временный Председатель** (говорит по-английски): Я объявляю пятьдесят первую сессию Генеральной Ассамблеи открытой.

## Пункт 2 предварительной повестки дня

### Минута молчания, посвященная молитве или размышлению

**Временный Председатель** (говорит по-английски): Прежде чем пригласить представителей соблюсти минуту молчания, посвященную молитве или размышлению, согласно правилу 62 правил процедуры, я предлагаю, чтобы при этом мы также посвятили ее, в этот третий вторник сентября, Международному дню мира, провозглашенному Генеральной Ассамблеей в ее резолюции 36/67 от 30 ноября 1981 года, который посвящен распространению и укоренению идеалов мира как в отношениях внутри всех государств и народов, так и в отношениях между ними.

Теперь я приглашаю представителей встать и соблюсти минуту молчания, посвященную молитве или размышлению.

Члены Генеральной Ассамблеи соблюдают минуту молчания, посвященную молитве или размышлению.

## Пункт 121 предварительной повестки дня

### Шкала взносов для распределения расходов Организации Объединенных Наций (A/51/366)

**Временный Председатель** (говорит по-английски): Прежде чем перейти к следующему пункту нашей повестки дня, я хотел бы, придерживаясь установившейся практики, привлечь внимание Генеральной Ассамблеи к документу A/51/366, который сегодня днем был распространен в Зале Генеральной Ассамблеи. В нем содержится адресованное мне письмо Генерального секретаря, в котором он извещает Ассамблею о том, что за девятью государствами-членами числится задолженность по уплате Организации Объединенных Наций денежных взносов в соответствии со статьей 19 Устава.

Я хотел бы напомнить делегациям о том, что согласно статье 19 Устава,

"Член Организации, за которым числится задолженность по уплате Организации денежных взносов, лишается права голоса в Генеральной Ассамблее, если сумма его задолженности равняется или превышает сумму взносов, причитающихся с него за два полных предыдущих года".

Могу ли я считать, что Генеральная Ассамблея должным образом принимает к сведению эту информацию?

Решение принимается.

### **Пункт 3 предварительной повестки дня**

#### **Полномочия представителей на пятьдесят первой сессии Генеральной Ассамблеи**

##### **(а) назначение членов Комитета по проверке полномочий**

**Временный Председатель** (говорит по-английски): Правил 28 правил процедуры предусматривается, что Генеральная Ассамблея в начале каждой сессии назначает, по предложению Председателя, Комитет по проверке полномочий, состоящий из девяти членов.

Соответственно предлагается, чтобы в состав Комитета по проверке полномочий на пятьдесят первой сессии вошли следующие государства-члены: Китай, Доминиканская Республика, Габон, Нидерланды, Парагвай, Филиппины, Российская Федерация, Сьерра-Леоне и Соединенные Штаты Америки.

Могу ли я считать, что названные мною государства, таким образом, назначаются членами Комитета по проверке полномочий?

Решение принимается.

### **Пункт 4 повестки дня**

#### **Выборы Председателя Генеральной Ассамблеи**

**Временный Председатель** (говорит по-английски): А сейчас я приглашаю членов

Генеральной Ассамблеи приступить к выборам Председателя пятьдесят первой сессии Генеральной Ассамблеи.

Позвольте мне напомнить о том, что согласно пункту 1 приложения к резолюции 33/138 Генеральной Ассамблеи Председатель Генеральной Ассамблеи на ее пятьдесят первой сессии должен быть избран из числа азиатских государств.

В этой связи Председатель группы азиатских государств информировал меня о том, что эта группа одобрила кандидатуру Его Превосходительства г-на Разали Исмаила, Малайзия, для его избрания на пост Председателя Генеральной Ассамблеи.

Принимая во внимание положения пункта 16 приложения VI к правилам процедуры, я, таким образом, объявляю Его Превосходительство г-на Разали Исмаила из Малайзии избранным на пост Председателя Генеральной Ассамблеи на ее пятьдесят первой сессии путем аккламации.

Я выражаю г-ну Разали Исмаилу свои искренние поздравления и приглашаю его взять на себя обязанности председательствующего.

Я прошу начальника протокола сопроводить Председателя на трибуну.

Г-н Разали Исмаил занимает место Председателя.

#### **Выступление Председателя Генеральной Ассамблеи на ее пятьдесят первой сессии г-на Разали Исмаила**

**Председатель** (говорит по-малайски; текст на английском языке представлен делегацией Малайзии): Я очень благодарен за доверие, оказанное мне членами делегаций, поручившими мне руководить работой пятьдесят первой сессии Генеральной Ассамблеи Организации Объединенных Наций в качестве ее Председателя. Пользуясь возможностью, хотел бы выразить признательность Его Превосходительству г-ну Диогу Фрейташу ду Амаралу, Председателю недавно завершившейся пятидесятой сессии Генеральной Ассамблеи, который исключительно эффективно и профессионально руководил работой пятидесятой сессии.

Хочу горячо поприветствовать всех членов делегаций, принимающих участие в работе пятьдесят первой регулярной сессии Генеральной Ассамблеи

Организации Объединенных Наций, которая пройдет в Нью-Йорке с 17 сентября 1996 года по 23 декабря 1996 года. Я искренне надеюсь на то, что эта, пятьдесят первая, сессия будет проходить в благоприятной обстановке, в условиях взаимного уважения и сотрудничества. Я убежден в том, что благодаря нашей напряженной работе, приверженности делу и целеустремленности наши усилия увенчаются конкретными результатами, которые послужат на благо всего человечества.

(говорит по-английски)

Я испытываю глубокое волнение в связи с этим событием и в связи с той великой честью, которая оказана моей стране, Малайзии. Мое вступление на пост Председателя пятьдесят первой сессии Генеральной Ассамблеи свидетельствует о признании Ассамблеей участия Малайзии в многосторонних делах, и в частности в деятельности Организации Объединенных Наций, и ее вклада в эту деятельность. Участие Малайзии в этих делах стало особенно заметным после вступления в должность премьер-министра г-на Махатхира Мохамеда.

В этой Ассамблее произносилось множество речей, в которых восхвалялись цели и принципы Устава и содержались страстные призывы к государствам-членам следовать им. Тем не менее, несмотря на значительные успехи в деле деколонизации и ликвидации апартеида, эти цели и принципы и сегодня еще во многом не реализованы. Мир страдает от многочисленных проявлений неравенства, которое увековечивает страдания людей и ведет к сохранению лишений. Мир, все еще несвободный от ядерного оружия, вынужден мириться с возрождением вражды на этнической и религиозной почве в сочетании с нищетой и ухудшением состояния окружающей среды, которые возводят отсутствие безопасности в глобальном масштабе до взрывоопасного уровня.

Взаимозависимость нашего мира признается нами, но Ассамблея все еще является свидетелем вопиющей несправедливости во многих аспектах человеческой жизни. Сейчас, в период невероятных научных открытий, когда наши знания и возможности позволяют нам добиваться общей судьбы, основанной на общих интересах,

международное сообщество не проявляет достаточной решимости, которая позволила бы преодолеть эти глобальные проблемы.

Как представители 185 государств-членов мы должны разобраться, почему мы по-прежнему не можем выйти за узкие рамки наших национальных интересов и пренебрегаем выполнением своих обещаний в отношении создания более совершенного мира. Возможно, такие ожидания международного сообщества слишком нереалистичны, а идеалы Устава слишком высоки, раз их не удается достичь.

Генеральная Ассамблея начинает свою пятьдесят первую сессию не в праздничной обстановке, а в условиях критики в адрес Организации Объединенных Наций за ее неспособность адекватно реагировать на международные кризисы. Организация Объединенных Наций как организация стоит перед лицом финансового кризиса, который грозит подорвать ее. Считается, что эффективно работать Организации мешают якобы имеющие место слабое управление и неэффективность и дисфункциональная организационная структура. К реформе призывают не только государства-члены, но в равной степени и вся мировая общественность. Организация Объединенных Наций не только вынуждена заниматься решением систематически возникающих проблем, но и сталкивается с еще большими трудностями, когда ее роль и возможности рассматриваются на фоне глобальных событий и нарождающихся тенденций.

Сейчас, приступая к исполнению обязанностей Председателя, я должен опираться на опыт последних восьми лет, в течение которых я являлся Постоянным представителем Малайзии. Я надеюсь, что они сослужат мне добрую службу: позволят мне понять экосистему Организации Объединенных Наций и занять друзей и коллег, преследующих общую цель, в рамках межправительственной системы, секретариатского сообщества и всего гражданского общества за его пределами. Я нуждаюсь в их помощи и прошу их помогать мне во всем, что мне придется делать в качестве Председателя.

Как и прежде, у нас имеется предварительная повестка дня, которая на этой сессии состоит пока из 163 пунктов, начиная с тех, что касаются проблем

мира и безопасности, и заканчивая, среди прочего, теми, что касаются развития - включая помощь развитию - прав человека, женщин, молодежи и наркотиков. Я надеюсь, что при рассмотрении этих

важных вопросов мы не подпадем под влияние синдрома "ведения дел как обычно". Наша деятельность здесь, в этой Ассамблее, сопряженная с большими затратами, критически воспринимается со стороны. И очевидно, что результат нашей деятельности должен быть значимым, весомым. Наша целеустремленность и методы работы ставятся под сомнение. Время длительных задержек и долгих обедов, ведущих к новым задержкам, которые сопряжены с огромными затратами, осталось в прошлом. Я полагаю, что также в прошлом осталась пытка длинных, бессвязных речей в комитетах.

На этой, пятьдесят первой, сессии Генеральная Ассамблея будет заниматься вопросом избрания Генерального секретаря. Я убежден в том, что Ассамблея, представляющая всех членов Организации, в сотрудничестве с Советом Безопасности, сыграет в этом конструктивную роль и, руководствуясь мудростью и беспристрастностью, выработает такой курс действий, который позволит защитить и укрепить целостность такого института, как Организация Объединенных Наций.

Важным событием в рамках пятьдесят первой сессии Генеральной Ассамблеи станет также специальная сессия Конференции Организации Объединенных Наций по окружающей среде и развитию. В связи с этим недостаточно будет лишь критически оценить решения, принятые в Рио-де-Жанейро. На Организации Объединенных Наций лежит особая ответственность за воплощение в жизнь идеи устойчивого развития. Решения, которые будут приняты в результате такого обзора, должны продемонстрировать способность Организации Объединенных Наций к действию, и делегаты не исполняют своего долга, если достигнутый нами консенсус будет рассматриваться как бессмысленный и лишенный какого-либо содержания. Если Организация Объединенных Наций не может быть основным поставщиком ресурсов для целей развития, то она по меньшей мере должна быть основным катализатором в области развития, таким, который может на макроуровне решительно влиять на координацию с другими органами, имеющими больше доступа к ресурсам, но устроенными менее демократично.

Что касается разоружения, то Генеральная Ассамблея должна воспользоваться недавним развитием событий в связи с Договором о всеобъемлющем запрещении испытаний. Учитывая

характер Договора о нераспространении ядерного оружия, Договора о всеобъемлющем запрещении испытаний и важное консультативное заключение Международного Суда относительно законности ядерного оружия, ядерное разоружение будет теперь в центре внимания Генеральной Ассамблеи, и мы надеемся, что результаты рассмотрения этого вопроса смогут удовлетворить чаяния человечества.

Не менее важны и вопросы, касающиеся социального развития, включая такие вопросы, как права человека, женщины, дети, инвалиды и обездоленные. Не менее значимы и ситуация на Ближнем Востоке и нынешнее развитие событий в Боснии и Герцеговине и во многих других районах мира, будь то в Африке, Азии или Латинской Америке; все это заслуживает нашего внимания. Особого рассмотрения требуют также проблемы Африки и наименее развитых стран.

В ходе пятьдесят первой сессии Генеральной Ассамблеи я буду стремиться содействовать более активному участию представителей гражданского общества в нашей работе, в которой мы будем опираться на успех Экономического и Социального Совета. Неправительственные организации - это посредники многосторонней дипломатии на низовом уровне, где зачастую берут начало перемены. Мы должны воспользоваться их мудростью и их вкладом. Их участие не приведет к эрозии межгосударственного процесса. Напротив, оно укрепит его.

Государства - члены Организации Объединенных Наций должны решить, имеют ли принципы многостороннего сотрудничества какой-либо смысл или нет. Если эти принципы наполнены смыслом, то мы должны выявить пути и средства определения формы и процедуры такого сотрудничества. Главное здесь - решить, является ли Организация Объединенных Наций подходящим для этого форумом. А это, в свою очередь, затрагивает вопрос о характере и системе ценностей наших обществ применительно к будущему. Нам следует задаться вопросом: неужели идеалы социальной справедливости и сострадания настолько утратили свое значение, что стремление к обеспечению национальных интересов уже не требует от нас заботы об обеспечении потребностей других? Неужели, поглощенные собственными интересами, государства-члены могут отрешиться от существующих в мире опасностей и нищеты?

Оглядываясь вокруг, понимаешь, что безопасности человека по-прежнему угрожает множество опасностей невоенного характера. Глобальные проблемы, такие, как ухудшение состояния окружающей среды и ее загрязнение, распространение инфекционных заболеваний, международная торговля наркотиками, организованная преступность, перемещение больших масс людей и кризис в области устойчивости окружающей и социальной среды, требуют глобальных решений. Эти явления и силы, их порождающие, не знают национальных границ, затрагивают целые народы, не могут быть устранены военными средствами и требуют для своего решения международного сотрудничества.

Существующая тесная взаимосвязь между поддержанием мира, обеспечением развития и безопасности человека отражена уже в самом Уставе Организации Объединенных Наций. Процессы глобализации торговли и движения капиталов и рынков во всем мире не привели к ликвидации растущего неравенства в уровнях благосостояния между богатыми и бедными. Существующий разрыв продолжает увеличиваться как внутри стран, так и между странами.

Именно в сфере улучшения экономических и социальных условий жизни людей и должна с большей решимостью утверждать себя Организация Объединенных Наций. К тому же, это та сфера, где сложилось исключительно тяжелое положение и где достигнуты незначительные результаты. Национальные правительства утрачивают политический простор для маневрирования вследствие растущих экономических трудностей и потребностей, способных превратить их в агентов глобального рынка и ограничить самостоятельность государства в качестве эффективного действующего лица на глобальной сцене. Организация Объединенных Наций может играть важнейшую роль в выявлении ресурсов, необходимых для бедных развивающихся стран, и в оценке социального воздействия, оказываемого мировым экономическим порядком, путем обеспечения общей координации политики, проводимой бреттонвудскими учреждениями и Всемирной торговой организацией. Организация Объединенных Наций должна также контролировать деятельность транснациональных компаний, располагающих столь мощным потенциалом.

Межправительственный процесс, осуществляемый в рамках Организации Объединенных Наций, столкнулся с проблемой согласования противоположных импульсов, связанных с необходимостью поддержания глобальных норм и универсальных прав, с одной стороны, и обеспечения потребностей, связанных с защитой суверенитета, с другой. Участие представителей гражданского общества в деятельности Организации Объединенных Наций могло бы привести к уменьшению влияния политики с позиции силы и ослабить противоречия между требованиями обеспечения универсальности и национального суверенитета.

Необходимо пристально взглянуть на трудоемкую процедуру достижения консенсуса при принятии решений, при которой зачастую определяющую роль играет наименьший общий знаменатель. Возможно, дипломаты, представляющие свои страны при Организации Объединенных Наций, слишком далеки от проблем, которые им поручено решать, а дух товарищества, присущий дипломатической жизни, притупил остроту критического восприятия. Вопрос о том, передавать или нет решение глобальных проблем полностью на усмотрение международной дипломатии, представляется спорным. Создается впечатление, что международная дипломатия не исходит в своей деятельности из необходимости учета критического фактора времени. На разработку и осуществление международных соглашений уходят месяцы, а то и годы. Так, темпы процесса уничтожения ресурсов окружающей среды, который способен вызвать серьезное загрязнение среды или обезлесение, превышают политический потенциал по обеспечению защиты этой среды и выполнению принимаемых решений. Кроме того, мы не должны позволять себе заниматься в рамках Организации Объединенных Наций поиском так называемых решений, единственная цель которых будет состоять в том, чтобы обеспечивать сохранение в неприкосновенности нашей собственной власти и нашего жизненного уровня, в то время как мы занимаемся определением судьбы других и того, за счет каких средств им существовать.

Организации Объединенных Наций необходимо начать вникать в реальную действительность и ставить в центр внимания в рамках проходящих на национальном и общественном уровнях дебатов важнейшие вопросы, в особенности вопросы нищеты

и социальной несправедливости. Что же для этого нужно? Прежде всего от государств-членов потребуются проявление политической воли и готовности взять на себя обязательства следовать принципам демократии и подотчетности. Необходимая для этого демократическая практика должна, в своей сути, основываться на внимательном обсуждении и проведении консультаций, с тем чтобы свести к минимуму практику достижения компромисса на основе самого низкого показателя и максимально использовать наилучшие варианты, обеспечивающие защиту универсальных ценностей.

Процесс реформ должен начинаться с достижения политического консенсуса в отношении того, какой должна быть Организация Объединенных Наций и каковы ее возможности. Наличие последовательной и реально осуществимой стратегии на будущее, сужение мандата, целенаправленное расходование ресурсов и упорядочение приоритетов, в сочетании с ответственными и творческими методами руководства - вот предпосылки осуществления этого процесса, цель которого состоит в обеспечении того, чтобы Организация Объединенных Наций играла в будущем актуальную и жизненно важную роль.

Я обращаюсь к государствам-членам с покорной просьбой воспользоваться имеющейся у них возможностью для проведения существенных преобразований и наполнить ее конструктивизмом, духом терпимости и готовности к компромиссам. Я обращаюсь с этим призывом и к Секретариату Организации Объединенных Наций, который стал объектом недоброжелательной критики и усилия которого не оцениваются по заслугам, но от работы которого в очень большой мере зависит ход межправительственного процесса. С моей точки зрения, никакая реальная и серьезная реформа Организации Объединенных Наций невозможна, если

государства-члены и Секретариат не объединят свои усилия уже в ближайшем будущем, с тем чтобы определить общие предпосылки для проведения такой реформы или осуществления крупных инициатив. Необходимо извлечь уроки из недавних событий, либо же их жертвой станет сама Организация Объединенных Наций.

В конце концов, Организация Объединенных Наций - это не мировое правительство. В каком-то смысле произошло объединение группы государств, в результате которого была учреждена Организация Объединенных Наций, ставшая своего рода глобальным учреждением, которое служит интересам всех, сфера полномочий которого шире сферы полномочий правительств и которое черпает творческую энергию в самом многообразии мира. Судьба Организации Объединенных Наций зависит в первую очередь от того, в какой мере ее государства-члены готовы вносить вклад в сохранение жизнеспособной Организации и какие универсальные ценности решительно отстаиваются. Сегодня, в тех случаях, когда Организация Объединенных Наций не противодействует силовым действиям, подрывающим универсальные ценности, в мире происходят трагедии огромных масштабов. Взять, к примеру, Боснию и Руанду. Бремя ответственности здесь ложится в первую очередь на крупные державы. Организация Объединенных Наций не может быть инструментом осуществления политики с позиций силы. Она равно не может продолжать функционировать на основе лишь благородных интересов и высоких принципов. Нам необходимо утвердить критическое равновесие.

Заседание закрывается в 16 ч. 00 м.